

АНОТАЦІЯ

«ОСНОВИ ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Мета й завдання	<p>Основна мета засвоєння курсу - формування у студентів базових складових перекладацької компетенції, навичок в сприйнятті усних повідомлень, вдосконалення вмінь та навичок побудови висловлювань як іноземною мовою так і рідною мовою відповідно до лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу. До неї у сукупності входять знання, навички та вміння, які дозволяють адекватно вирішувати задачі перекладацької діяльності у всіх видах перекладу.</p> <p>Завдання дисципліни:</p> <p>а) <u>знайомство</u> студентів з головними аспектами теорії перекладу, які представлені у вітчизняному та зарубіжному перекладознавстві;</p> <p>б) <u>засвоєння</u> студентами знань з історії перекладу та науки про нього;</p> <p>в) <u>опанування основами методики</u> навчання перекладу;</p> <p>г) <u>надбання</u> різноманітних навичок адекватності перекладу текстів будь-яких жанрових типів;</p> <p>д) <u>розуміння</u> студентами головних (типових) труднощів перекладу та шляхи їх подолання.</p>
Обсяг годин, кредитів ЄКТС	На вивчення дисципліни відводиться 120 годин (4 кредити ЄКТС), з яких: практичних – 52 год., самостійної роботи студентів – 68 год.
Термін викладання (семестр)	Дисципліна викладається у 8 семестрі.
Короткий зміст	<p>Розділ 1. Усний переклад як міжмовна та міжкультурна комунікація.</p> <p>Тема 1.1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню. Типи перекладу.</p> <p>Тема 1.2. Міжнародні та державні організації перекладачів. Мовна комбінація.</p> <p>Тема 1.3. Навички необхідні для усного перекладу.</p>

	<p>Тема 1.4. Професійна етика та моральний кодекс усного перекладача.</p> <p>Розділ 2. Перекладацький скоропис.</p> <p>Тема 2.1. Смысловий аналіз повідомлення.</p> <p>Тема 2.2. Скорочення та скорочений літерний запис.</p> <p>Тема 2.3. Принцип вертикального розташування записів.</p>
Перелік компетентностей	<p>Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</p>
Результати навчання	<p>Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p>
Система оцінювання	<p>Поточний контроль: оцінювання виконання завдань на практичних заняттях, оцінювання 2-х модульних контрольних робіт, виконання творчих індивідуальних завдань.</p>
Форми контролю	<p>Підсумковий контроль: залік у 8 семестрі.</p>
Кафедра	<p>Кафедра германської філології</p>